Colecciones paremiológicas portuguesas

ANA Mª DÍAZ FERRERO
Universidad de Granada

Han sido varios los intentos de clasificación de los textos paremiológicos portugueses, el primero de ellos se remonta a 1891 en los *Ensaios Ethnographicos* de José Leite de Vasconcelos, donde se recoge la casi totalidad de la producción existente hasta esa fecha. Años más tarde, el mismo autor reanuda esta empresa en el volumen I de su *Etnografia Portuguesa* y actualiza la bibliografía comentando los textos publicados hasta 1933, fecha en que se imprime esta obra.

Melchor García Moreno, en su *Catálogo Paremiológico* (1918), recoge un gran número de obras paremiológicas portuguesas ordenadas alfabéticamente por autores, aunque con ausencias tan significativas como la colección de António Delicado.

En el prólogo de algunas colecciones o repertorios de refranes encontramos también interesantes estudios bibliográficos. Es el caso de la edición de 1923 de los *Adagios Portugueses* de António Delicado con prólogo de Luis Chaves o el *Dicionário de Máximas* de Jaime Rebêlo Hespanha publicado en 1936 con un amplio prefacio de Alfredo da Cunha.

La *Bibliografia Analítica de Etnografia Portuguesa* de Benjamim Enes Pereira publicada en 1965 llena, según su autor, la laguna existente hasta el momento en el campo de la etnografía. En el apartado *Provérbios e Ditos* del capítulo *Literatura Popular* se recogen 133 títulos, todos ellos numerados y acompañados de un pequeño resumen de su contenido. Para su elaboración utilizó, entre otros, los *Ensaios Ethnográficos* de J. Leite de Vasconcelos y el *Bosquejo Histórico de Etnografia Portuguesa* de A. Jorge Dias, así como numerosas revistas (*Portucale, Portugália, A Tradição, Revista Lusitana...*), periódicos y obras colectivas portuguesas y extranjeras. Al final de la obra incluye un índice de autores seguido del número correspondiente de cada referencia bibliográfica para facilitar la localización de los trabajos de cada investigador.

Tomando como base todos estos estudios y catálogos bibliográficos y analizando las últimas colecciones publicadas al respecto, ofrecemos a continuación una relación cronológica de las principales obras paremiológicas portuguesas existentes hasta el momento. Nos limitaremos, por cuestión de espacio, a comentar las colecciones o repertorios de carácter general y de mayor volumen que recogen paremias[1] de Portugal excluyendo, por tanto, las colecciones de carácter geográfico, las temáticas y las plurilingües; excluimos también aquellas recopilaciones publicadas en revistas y las obras que interpretan o comentan el sentido o el origen de las paremias.

[1] No es fácil deslindar la frontera entre refranes, máximas u otro tipo de frases sentenciosas. Por nuestra parte hemos excluido locuciones, frases hechas y sentencias de escritores célebres. En cualquier caso, seleccionamos aquellas colecciones que recogen enunciados considerados *provérbios, adágios o rifões* por el autor que los recopiló.

SIGLO XVI

Comenzamos nuestro recorrido citando a Leite de Vasconcelos, quien, no sin cierto pesar, admite en el volumen I de sus *Ensaios Ethnographicos* que la primera colección de refranes portugueses se encuentra en una obra extranjera: «A mais antiga collecção, que eu saiba, de adagios portugueses está comprehendida nos Refranes o proverbios en romance de Hernán Núñez. Vergonha tenho de abrir esta secção com um nome estrangeiro; mas não posso deixar de o fazer, porque a verdade histórica está a cima dos melindres patrióticos» (Vasconcelos, 1891: 115). En efecto, en 1555 se publica en Salamanca la *editio princeps* de los *Refranes o proverbios en romance, que nuevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez*, para cuya elaboración su autor incorporó preferentemente refranes procedentes de colecciones antiguas, en particular de los *Refranes de las viejas tras el fuego* de Íñigo López de Mendoza.

El repertorio portugués del refranero de Hernán Núñez está constituido por 611 refranes, muchos de los cuales, según Alfredo da Cunha (1929: VIII), fueron posteriormente reproducidos por Antonio de Moraes e Silva en su *Diccionário da língua portuguesa* (7ª edición). En este significativo número de proverbios, señala Santiago Alfonso López Navia (1987-88: 127-128), hay ejemplos que se repiten casi literalmente a lo largo del texto. Un fenómeno similar se verifica en el caso de algunos refranes que se dan como gallegos en primera instancia y posteriormente aparecen como portugueses con leves variaciones. En todo el repertorio estudiado pueden apreciarse ciertos errores por lo que respecta a la versión castellana; así, en el refrán 448 se traduce «cadela» por «gata» siendo «perra» el significado correcto. También Leite de Vasconcelos en sus *Ensaios* hace algunas observaciones sobre las interferencias con la lengua y ortografía españolas, lo cual no le impide concluir que «Hernan Nuñez conhecia bem o português, e por isso não commetteria certamente erros orthographicos, à parte um ou outro lapsus calami a que toda a gente está sujeita» (Vasconcelos, 1891: 122). De las inexactitudes producidas en la transcripción por parte de Hernán Núñez con respecto a los 631 refranes portugueses también da cuenta el paremiólogo gallego Germán Conde en la introducción a su edición crítica de los mismos, publicada en Madrid, en el año 2001 (tomo I, 269-309). Conde ha colaborado con otros tres paremiólogos en la edición crítica del refranero del Comendador realizada a partir de la *editio princeps*: Louis Combet, Julia Sevilla y Josep Guia.

SIGLO XVII

Los refranes incorporados en el *Dictionarium Lusitanico-Latinum* de Agostinho Barbosa (1611) podrían formar la primera colección hecha y publicada en Portugal (Vasconcelos, 1891: 124), aunque la primera obra portuguesa consagrada exclusivamente a la recopilación de refranes es la colección de António Delicado titulada *Adagios Portugueses* y publicada en Lisboa en 1651[2]. Es un volumen de 190 páginas de introducción y texto y viene precedido de todas las licencias necesarias, algunas con interesantes juicios de valor como la de Fr. António das Chagas quien afirma: «Nam achei nelle cousa que seja cõtra nossa S. Fé, ou bons costumes, antes tras alguns ditos antigos que servem para boa direcção da vida cõmum, pello que me parece, que se lhe pode dar licença para o imprimir» (Delicado, 1923: 39). Sin embargo, 120 años después de su publicación, en 1771, el repertorio de Delicado fue censurado por el *Tribunal da Real Mesa Censoria*, que suprimió 22 refranes entre los que se hallaban los siguientes: *De Castella, nem vento, nem casamento; Clerigo que foy frade, nem por amigo, nem por compadre; Acabo de cem anos, os Reys sam villoens, e a cabo de cento e dez, os villoens são reys* (Silva, 1858-1958, vol. XXII: 234)[3]. En el prólogo anuncia el compilador que el número de paremias podría ser mucho mayor, pero escogió solamente aquellas que consideró más acertadas para decencia y utilidad pública (Delicado, 1923: 70) y deja

[2] Hemos utilizado la edición de Luís Chaves de 1923.

[3] Citado por Alfredo da Cunha (1929: XII-XIII).

claro el origen libresco de sus fuentes: «Pelo que, vendo eu que, sendo a lingua portuguesa não menos abundante d'estas sentenças que todas as outras da Europa, me dispús a colligir de varios exemplares esta pequena obra» (Delicado, 1923: 69). Los *Adagios Portugueses* suman un total de 3.600 que, siguiendo el modelo establecido por Erasmo en sus *Adagiorum*, están dispuestos por orden alfabético dentro de cada capítulo que los reúnen en torno a un tema, como el hombre, la mujer, la caza, la guerra y la paz, Dios, la medicina, etc.

ooOoo

En 1655 el padre Bento Pereira, jesuita, Doctor en Teología, calificador de libros y después Rector del Colegio de los Irlandeses en Roma (Silva, 1858-1958: I, 352), publicó en Lisboa un *Florilegio dos modos de fallar e adagios da lingua portuguesa*[4] con una parte dedicada a los principales refranes portugueses, a los que añadió la respectiva equivalencia en latín. Más tarde, por lo menos a partir de 1661, fue incorporado al final de la *Prosodia* y del *Thesouro* del mismo autor. Según García Moreno, es una obra interesantísima y de las más esenciales para la Paremiología portuguesa (1995: 116). Los refranes se ordenan alfabéticamente y no por temas como hizo Delicado; no obstante, utilizó la obra de Delicado como fuente, pero sin seguir la disposición del libro ni copiarlo servilmente, quizá, como afirma Leite de Vasconcelos «porque como considerava os adágios meramente debaixo do aspecto da philologia latino-portugueza, por serem phrases pheitas, e elle estar tratando do estudo d'aquellas linguas, juntou-lhes correspondencias em latim, o que não succede em Delicado» (Vasconcelos, 1891: 136-137).

SIGLO XVIII

El siglo XVIII se presenta con obras de gran interés para la Paremiología portuguesa, entre las que destaca el *Vocabulário Portuguez e Latino*, del Padre Raphael Bluteau e integrada por diez volúmenes (1° vol. 1712 y 1728 último suplemento). Son muy numerosos los refranes que incluye entre sus páginas para ilustrar algunos vocablos y suelen aparecer al final de las entradas bajo los epígrafes *adágios portugueses*, *provérbios* o *frases proverbiales*, repitiéndose muchos de ellos en las diferentes letras del alfabeto; por ejemplo, el refrán *Mulher se queixa, mulher se dói, mulher enferma, quando ela quer* se encuentra en la letra M, en la Q y en la E del *Suplemento I*. Sus fuentes portuguesas hay que buscarlas principalmente en Bento Pereira, según declara el propio Bluteau (Vol. II. p. 538); utiliza también otras obras portuguesas, como la de Delicado (citado por el autor en el vol. II del Suplemento) y españolas como las de Covarrubias y Oudin (Vol. II. p. 539 y p. 542) y otros muchos refranes debió de recogerlos de obras literarias o de la tradición oral, dado que aparecen registrados por primera vez en su *Vocabulario*.

ooOoo

Agrupados alfabéticamente dentro de una clasificación alfabética de palabras clave se hallan los *Adagios, Proverbios, Rifãos e Anexins da Lingua Portuguesa, tirados dos melhores Auctores Nacionaes, e recopilados por ordem alfabética por F.R.I.L.E.L.*[5], obra de Francisco Rolland publicada en Lisboa en 1780 con licencia de la *Real Mesa Censoria*. La primera edición de 1780 se presenta con un prólogo que, por las ideas y contenido, parece ser de la pluma de António Lourenço Caminha (Silva, 1858-1958: vol. I, 5); tras algunas consideraciones preliminares sobre la importancia de las paremias, se declara que la mayor parte de ellas fueron extraídas del *Vocabulario*

[4] Utilizamos la edición de la *Prosodia in Vocabularium bilingüe...* (1750) que incorpora esta obra.

[5] Estas iniciales deben leerse, según Inocencio da Silva (1858-1958: vol. I, 5), como "Francisco Rolland, Impressor Livreiro em Lisboa".

Portuguez de Rafael Bluteau. La segunda edición, corregida y aumentada, salió de la misma tipografía en 1841, aunque esta vez sin el prólogo.

La colección de Rolland fue ampliamente divulgada incluso en el extranjero; figura entre las obras portuguesas citadas por Melchor García Moreno (1995: 144) y, según Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1986: 30), fue exclusivamente ésta la compilación utilizada por Haller para sus *Spanische Sprichwörter*. Los refranes se ordenan alfabéticamente dentro de cada palabra clave, de índole gramatical (sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos e incluso pronombres). De este modo, algunos refranes se repiten varias veces a lo largo del repertorio; por ejemplo, el refrán *A mulher boa, prata é que muito soa* se encuentra en el epígrafe *Bom e Boa*, en *Mulher*, en *Prata* y en *Soar*. Respecto al orden alfabético, conviene señalar que no siempre es rigurosos, como observamos en los siguientes refranes que se agrupan bajo la palabra *Cedo*:

Quem cedo determina, cedo se arrepende.
Jantar tarde, e cear cedo, tirão a merenda de permeio.
Se queres cedo engordar, come com fome, bebe de vagar.
A peixe fresco, gasta-o cedo, e havendo tua filha crescido, da-lhe marido.

SIGLO XIX

Al llegar al siglo XIX, la bibliografía paremiológica aumenta considerablemente. De mediados de siglo data otra gran obra rica en refranes y que Melchor García Moreno incluye también en su *Catálogo* (1918 = 1995: 30). Se trata del *Ensaio phraseológico ou collecção de phrases metaphoricas, elegancias, idiotismos, sentenças, proverbios e anexins da lingua portugueza* de Francisco A. Cunha de Pina Manique, publicado en Lisboa en 1856. Las paremias se ordenan por palabras clave y aparecen, como señala Leite de Vasconcelos (1891: 248), como ilustración filológica o como riqueza idiomática. El autor declara en el prólogo que utilizó como fuente los mejores autores de la lengua portuguesa: Bluteau, Fernão Mendes Pinto, Fr. Luiz de Sousa, Brito, Camões, Barros, D. Francisco Manuel, D. João Manuel, Garcia de Rezende, Vieira, Barboza Machado, etc.; menciona también un libro de *adágios e sentenças* impreso en 1780 del que no indica el autor, pero probablemente se refiere a Rolland y finalmente; señala que añadió todos aquellos refranes que pudo recopilar de textos escritos y de la tradición oral (Manique, 1856: 8). Cabe destacar, no obstante, que muchas de las frases recogidas en esta obra no son específicamente refranes, sino expresiones idiomáticas, frases metafóricas o sentencias como la siguiente frase de Vieira: «Antigamente estavam os ministros às portas das cidades; agora estão as cidades às portas dos ministros».

SIGLO XX

De Pedro Chaves es el *Rifoneiro Português*, publicado en 1928 y que tuvo una segunda edición en 1945[6]. En una pequeña introducción amenizada con refranes el autor nos informa sobre los motivos que le indujeron a realizar esta recopilación: «Desde muito novo me senti atraído para a colecção e estudo dos ditados populares. Seduziam-me a sua concisão, a profundeza do conceito, a forma sentenciosa e por vezes picaresca e a observação e filosofia que revelavam» (Chaves, 1928: 1). Empezó a recopilar gran número de ellos, tomando como fuente, primero la tradición oral y más tarde colecciones ya existentes como la de Delicado o el *Adagiário* de Teófilo Braga. En un principio pensó ordenar los refranes por materias como la de Delicado o por palabras clave como la de Rolland, pero ello supondría repetir varias veces los refranes a lo largo de la obra y optó finalmente por la ordenación alfabética: «Resolvi agrupar os que dizem respeito à previsão de tempo, depois os que se referem a cada mês e por fim adoptar a ordem alfabética desprezando para a alfabetação o artigo definido quando por êle comecem» (Chaves, 1928: 3). Los refranes

[6] Hemos utilizado la primera edición de 1928.

numerados a partir del 1 en cada letra del alfabeto suman un total de 7.380 refranes (561 sobre el tiempo y los meses, y 6.919 por orden alfabético). Esta cantidad podría haber aumentado considerablemente si hubiese utilizado todas las obras impresas hasta la fecha: «Se ele conhecesse a lista publicada em 1905 pela S[a] D. Carolina Michaëlis[7], veria que só á letra A pertenciam mil proverbios; ele agrupou, ainda assim, sob essa letra 845» (Vasconcelos, 1933: 301). Hace, además, algunas observaciones respecto de algunos refranes, por ejemplo en *A barbacã, se entrega a moça louçã* se debe corregir *barbacã* por *barba cã* (Vasconcelos, 1933: 301).

ooOoo

En 1936 se publica el *Dicionário de Máximas, Adágios e Provérbios*, recopilados por Jaime Rebêlo Hespanha y con prólogo de Alfredo da Cunha. Clasificado por materias, contiene en su primera edición 12.225 refranes agrupados bajo 152 epígrafes, muchos de los cuales (1.118) figuran repetidos a lo largo de la obra, pero aparecen señalados con un asterisco para que se reconozca —nos dice el autor— que el error de repetición... fue cometido conscientemente por haber muchos sujetos a más de una interpretación... y por referirse a más de un asunto (Hespanha, 1943: X). Así, el refrán *Entre pais e irmãos, não metas as mãos* se encuentra en el epígrafe *Discreção* y en el de *Filhos*.

El número de paremias agrupados bajo cada epígrafe permite al autor sacar algunas conclusiones sobre la moral, costumbres y modos de vida de los portugueses, parte de las cuales transcribimos a continuación:

> Assim, sob o nome Agricultura, há 686 adágios, o máximo de todas as epígrafes, de onde se conclue que Portugal é um país essencialmente agrícola. Em Alimentação, há 601, de onde se pode deduzir que, se o não somos hoje, fomos, em tempos idos, bons gastrónomos. A Economia está lindamente representada talvez pela necessidade de, assim, se contrabalançar, de algum modo, o nosso fraco espírito económico. A secção Falar está muito bem provida, o que não é para admirar pois é sabido que a maioria dos portugueses fala demais. A Mentira figura com cêrca de um têrço dos ditados concernentes a falar, de onde se pode concluir, sem perigo de errar muito, que um têrço de tudo quanto se diz é mentira. A Bondade e a Maldade contribuiram para a colecção com um número considerável de dizeres comuns havendo, infelizmente, mais respeitantes à maldade do que à sua antagonista o que, de resto, é natural por o homem ser, por índole, mau... (Hespanha, 1943: XI)

Posteriormente, se publicó una segunda edición[8] aumentada considerablemente al utilizar como fuente la colección de Pedro Chaves que no había tenido en cuenta para la primera. De este modo, el número total de paremias de la 2[a] edición suman 18.531 con las respectivas repeticiones y 16.528 sin ellas convirtiéndose así en la colección más extensa publicada hasta esa fecha. También aumentaron los epígrafes que pasaron de 152 a 193. En el prólogo a esta segunda edición promete el autor hacer una tercera con el deseo de poder alcanzar las 20.000 paremias no repetidas, pero no llegó a realizarla o, al menos, no hemos tenido noticia de ella.

ooOoo

Fernando de Castro Pires de Lima, director de la *Revista de Etnografia* e hijo del también paremiólogo Joaquim A. Pires de Lima, publicó en 1963 su *Adagiário Português*, cuyo erudito prólogo y extensa bibliografía constituyen una notable contribución para la Paremiología; puede equipararse, como señala Castillo de Lucas (1963: 440), al que escribiera Francisco Rodríguez

---

[7] Se refiere al artículo "Tausend portugiesische sprichwörter"de Carolina Michaëlis de Vasconcelos publicado en 1905 en un volumen homenaje al prof. Dr. A. Tobler, Braunscheweig (13-48) y que se tradujo con el título "Mil Provérbios Portugueses"en la *Revista Lusitana* (Nova Série), 7 (1986: 29-71).

[8] Esta segunda edición de 1943 es la que nosotros manejamos.

Marín en su colección de refranes castellanos, y que es la adaptación del discurso de este maestro para ingresar en la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla en 1885. Si los libros se clasificaran en docentes, amenos y filosóficos, comenta Antonio Castillo de Lucas (1963: 441), este libro podría obtener las tres calificaciones, y con preferencia la última porque hace pensar.

Citando a numerosos autores españoles y portugueses, Pires de Lima da en el prólogo detallada información sobre el origen de los refranes, cuestiones de sinonimia y criterios de clasificación. Este prólogo es, sobre todo, una valiosa fuente de información bibliográfica no sólo de obras portuguesas, sino también españolas, brasileñas y de las entonces llamadas "províncias ultramarinas". El autor no informa sobre las fuentes que utilizó para su colección, pero observamos que muchos de ellos los extrajo del *Rifoneiro* de Pedro Chaves. Respecto a la ordenación de los refranes, el autor afirma que es difícil hacer una clasificación paremiológica perfecta porque muchos refranes habría que repetirlos en diferentes grupos, dada su poliédrica estructura y sus múltiples aplicaciones (Lima, 1963: 58) y opta finalmente por la clasificación alfabética sin tener en cuenta los artículos determinados. Así, encontramos el refrán *A ignorância é má conselheira* a continuación de *Hora a hora, Deus melhora.*

ooOoo

En 1977, bajo la coordinación de Maria de Sousa Carrusca se publica en tres volúmenes la obra titulada *Vozes da Sabedoria*, la colección más extensa y completa de cuantas existían hasta la fecha en Portugal. La obra se articula principalmente en dos partes: una general a modo de prólogo y otra que agrupa los refranes en campos temáticos seguida de dos índices uno onomástico-remisivo de los autores citados en la obra y otro analítico de las materias correspondientes a los refranes. En la primera parte encontramos el epígrafe «História e Sinonimia da Sabiduria das Nações», donde se reproducen textos analíticos de diversos autores como Leite de Vasconcelos, Ladislau Batalha o Xavier da Cunha relativos a los sinónimos *adágio, aforismo, apotegma, axioma, ditado, dito, máxima, paremia, pensamento, provérbio, rifão, sentença...* Esta primera parte incluye también el apartado *Introito aos Provérbios* en el que hace un análisis de las frases comúnmente empleadas para introducir los refranes en el texto: «como diz o sengo», «como diz o outro», «diz o texto», etc. En el capítulo «Paremiologia. Estrutura das suas frases feitas» se refiere a las características lingüísticas más frecuentes en las paremias (figuras de estilo, rima, metáforas, arcaísmos...) y finalmente, en «Círculo do provérbio» indica una relación de autores que, desde el siglo XVI hasta nuestros días, se han dedicado al estudio y recopilación de las paremias. La segunda parte comprende las paremias ordenadas alfabéticamente dentro de la materia a la que se refieren; indica, si las tiene, las variantes de cada refrán y, con frecuencia, inserta fragmentos de obras literarias donde aparece dicha paremia con la indicación del autor, obra y página como el ejemplo que citamos a continuación de un refrán que se encuentra bajo el epígrafe «correlação»:

A apressada pergunta, vagarosa resposta

«- O senhor vem errado –tornei-lhe com toda a pausa: a apressada pergunta, vagarosa resposta, calculando já a vereda por onde seria possível safar-me do precalço que me surgia pela frente».

O Malhadinhas, 28. AQUILINO RIBEIRO

Variantes:
A pergunta apressada, resposta demorada.
A pergunta astuta, resposta aguda.

ooOoo

Un año después, en 1974, publica Manuel João Gomes su *Nova Recolha de Provérbios e outros Lugares Comuns Portugueses*. Para no entrar en cuestiones de terminología sobre *adágios, aforismos, ditados, ditos, provérbios, rifãos* y tantos otros términos utilizados normalmente para referirse

a las paremias, el autor de esta obra denomina a todos ellos *lugares-comuns*, entendiendo por ello «estruturas frásicas decoradas fossilizadas e envelhecidas» (Gomes, 1974: 5), excluye, por tanto, todas aquellas frases que se alejan de aquel concepto: locuciones proverbiales, idiotismos, frases literarias, máximas morales y filosóficas... que, según el autor, no tienen valor de *lugar-comum* ni de *provérbio*. En la introducción el autor expone que su objetivo al realizar esta recopilación no fue facilitar la consulta de los refranes, sino agruparlos según la ciencia a la que se refieren, partiendo de la idea de que los refranes no son populares, sino la negación de la sabiduría popular. Muchos dichos llamados populares están estrechamente relacionados con la cultura dominante y revelan claramente su origen burgués y eclesiástico; frases del tipo *A voz do povo é a voz de Deus*, *Deus ajuda a quem trabalha, que é o capital que menos falha* o *Quem nasceu para pobre não chega a rico* no son fruto de la creación popular, sino que fueron enseñadas al pueblo por alguien a quien le convenía mantenerlo en su lugar de obediencia y servidumbre (Gomes, 1974: 8).

En esta obra de João Gomes los refranes se ordenan alfabéticamente y se encuadran dentro de las siguientes materias: «Política, Sociologia, Economia, Agricultura, Psicologia, Naturologia y Linguagem». Reúne finalmente en tres apéndices aquellos *lugares-comuns* que no encajan, de modo alguno, en los apartados de la ciencia popular, a pesar de la falsedad de esta designación. Son dichos filosóficos e históricos, juegos de palabras sobre toponimias o dichos absurdos como: *À India mais vão do que tornam, Antes que jantes não passes de Abrantes* o *Cré com cré, lé com lé*.

ooOoo

En 1996 se publica la compilación *Proverbios Portugueses*, obra de António Moreira donde los refranes están en orden alfabético y numerados en cada letra del alfabeto. Un índice de las palabras que forman cada refrán (exceptuando artículos, preposiciones y conjunciones) seguidas de la letra inicial del refrán y el número correspondiente en la obra facilita enormemente la localización de los refranes y supone una innovación en este tipo de colecciones. Reúne en total 12.639 refranes y recoge casi la totalidad de los refranes que figuran en el *Rifoneiro* de Chaves, en el *Adagiário* de Pires de Lima y en la *Nova Recolha* de Manuel João Gomes. En una pequeña introducción el autor reflexiona sobre la transformación de la sociedad y la aparición de nuevos valores y modos de vida que condicionan el uso y vigencia de los refranes. No obstante, adaptados o no a la sociedad actual, los refranes forman parte de la tradición cultural y, por otro lado, con colecciones de este tipo se mantiene vivo ese legado o, al menos, esa fue la intención del autor.

ooOoo

El mismo año publica el gran filólogo y arabista José Pedro Machado su *Grande Livro dos Provérbios*. Reúne en esta obra más de 26.000 entradas, y no refranes, ya que el mismo refrán puede tener más de una variante. Para su elaboración utilizó obras literarias abundantes en refranes como *Os Lusíadas* de Luís de Camões, las *Obras Completas* de Gil Vicente o la *Comédia Aulegrafia* de Jorge Ferreira de Vasconcelos, así como colecciones de paremias como los *Adágios Portugueses* de Antonio Delicado o el *Adagiário Popular Açoriano* de Armando Cortes-Rodrigues y estudios paremiológicos como la *História Geral dos Adágios Portugueses* de Ladislau Batalha. Los refranes están ordenados alfabéticamente por la primera palabra del refrán ya sea sustantivo, artículo o preposición, y no por temas, porque se trata de una tarea sujeta a dudas y repeticiones; difícil, además, cuando se trabaja con un número tan elevado de paremias y para quien, como explica el autor, trabaja sin ayuda, en intervalos de otras tareas y ya con 80 años (Machado, 1996: 9). Recoge las paremias de Portugal (continental e insular) y de Brasil e indica, en algunos casos, la más antigua documentación que de ellas consiguió, es decir, traza la antigüedad del refrán lo que, según su autor, supone un proyecto pionero que conviene completar en el futuro. Para ver la estructura del libro sirva de ejemplo la siguiente paremia:

Quem perde a honra pelo negócio perde a honra e o negócio.
Var.: *Quem perde a honra pelo negócio perde o negócio e mais a honra*
(XVII, Melo, *Carta de Guia de Casados*, p. 87)

ooOoo

Finalmente, completaremos este recorrido cronológico por la Paremiología portuguesa comentando una de las últimas colecciones publicadas sobre el tema, nos referimos a *O Livro dos Provérbios Portugueses* de José Ricardo Marques da Costa publicado en 1999. El autor intentó recopilar exclusivamente paremias de Portugal, si bien aparecen algunas de origen brasileño que ya forman parte de la tradición cultural portuguesa. Para ello reunió, en primer lugar, cuatro o cinco mil refranes que pudo recuperar de la tradición oral y completó la obra consultando colecciones de carácter general como los *Adágios,* de Rolland, el *Dicionário de Máximas* de J. Hespanha, o la colección de José Pedro Machado, repertorios geográficos como *A Etnografia e o Folclore no Baixo Alentejo* de Manuel J. Delgado o el *Adagiário Popular Açoriano* de Armando Cortes-Rodrigues y obras literarias como *Carta de Guia de Casados* de D. Francisco Manoel de Melo. Los refranes están ordenados alfabéticamente dentro de una clasificación temática por palabras clave aunque, aquellos de difícil clasificación, los incluyó en una lista al final de la obra. También aparecen como apéndices un diccionario de los términos de uso poco corriente que aparecen en los refranes, una relación bibliográfica de los documentos consultados, una lista de los santos del día y otras festividades seguidos de la fecha en que se celebran y, por último, un índice alfabético de los temas clasificados en la obra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBOSA, A. (1611): *Dictionarium Lusitanico-Latinum*, Braga.

BATALHA, L. (1924): *História Geral dos Adágios Portugueses*. Paris-Lisboa: Livrarias Aillaud e Bertrand.

BLUTEAU, R. (1712-1728): *Vocabulario Portuguez e Latino, Aulico, Anatomico, Arquithectonico, Bellico, Botánico...* Tomo I. Coimbra: Collegio da Companhia de Jesus, 1712. [Son en total 8 volúmenes y dos suplementos] vol. II, 1713; vol. III, 1713; vol. IV, 1715; vol. V, 1716; vol. VI, 1720; vol. VII, 1720; vol. VIII, 1721; suplemento I, 1727; suplemento II, 1728.

BRAGA, T. (1914-1915): «Adagiário português», *Revista Lusitana*, XVII, 1914, 225-274; XVIII, 1915, 16-64.

CARRUSCA, M. de Sousa Carrusca (1974-1977): *Vozes da Sabedoria*. Lisboa: União Gráfica, vol. I, 1974, vols., II y III, 1977.

CASTILLO DE LUCAS, A. (1963): «*Adagiário Português* de Fernando de Castro Pires de Lima», *Revista de Etnografia*, vol.I, t. II, 440-441.

CHAVES, P. (1928 = 1945[2]): *Rifoneiro Português*. Porto: Imprensa Moderna. 2ª edición de Domingos Barreira, 1945.

CORTES-RODRIGUES, A. (1982): *Adagiário Popular Açoriano*. Antília: Secretaria Regional da Educação e Cultura, 2 vols.

COSTA, J.R. Marques da (1999): *O Livro dos Provérbios Portugueses*. Lisboa: Editorial Presença.

CUNHA, A. da (1929): *Ditames e Ditérios, Glosas em Verso de Ditados ou Dizeres comuns*. Lisboa: Empresa Nacional de Publicidade.

DELGADO, M.J. (1956-1958): «A Etnografia e o Folclore no Baixo Alentejo», *Revista Ocidente*, LI, (1956), 1-32; LII, (1957), 33-46, 49-72 y 73-80; LIII, (1957), 81-176; LIV, (1958), 177-208 y 225-256.

DELICADO, A. (1651 = 1923): *Adagios Portuguezes Reduzidos a Lugares Communs pello Lecenciado Antonio Delicado, Prior da Igreja de Nossa Senhora da Charidade, termo da Cidade*

de Evora, natural da villa de Alvito. Lisboa: Domingos Lopes Rosa. Ed. revista e prefaciada por Luís Chaves, Universal, 1923.

DIAS, A.J. (1952): «Bosquejo Histórico de Etnografia Portuguesa», *Revista Portuguesa de Filologia*, II.

GARCÍA MORENO, M. (1918 = 1995): *Catálogo Paremiológico*. Madrid: Sociedad Española de Artes Gráficas. Esta obra junto con el *Apéndice al Catálogo Paremiológico* se publicó de nuevo en 1995, Madrid: Ollero & Ramos, Editores.

GOMES, M.J. (1974 = 1988[3]): *Nova Recolha de Provérbios e Outros Lugares Comuns Portugueses*. Lisboa: Ed. Afrodite. 3ª ed. en 1988.

HESPANHA, J.R. (1936, 1943[2]): *Dicionário de Máximas, adágios e provérbios*. Lisboa: Procural Editora. 2ª ed. aumentada en 1943.

LIMA, F. de Castro Pires de, (1963): *Adagiário Português*. Lisboa: Fundação para a Alegria no Trabalho. Gabinete de Etnografia.

LÓPEZ NAVIA, A. (1987-88): «El repertorio gallego-portugués del refranero del comendador Hernán Nuñez (1555)», *Revista de Filología Románica*, V, 125-182.

MACHADO, J.P. (1996): *O Grande Livro dos Provérbios*. Lisboa: Editorial Notícias.

MANIQUE, F.A. Cunha de Pina (1856): *Ensaio phraseológico ou collecção de phrases metaphoricas, elegancias, idiotismos, sentenças, proverbios e anexins da lingua portugueza*. Lisboa: Typographia da Nação.

MOREIRA, A. (1996): *Provérbios Portugueses*. Lisboa: Ed. Notícias.

NÚÑEZ, H. (1555 y 2001): *Refranes o proverbios en romance, que nuevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez*. Salamanca: Juan de Canova, 1555. Ed. crítica de L. Combet, J. Sevilla, G. Conde y J. Guia, Madrid: Ediciones Guillermo Blázquez, 2001, 2 tomos.

PEREIRA, B.E. (1965): *Bibliografia Analítica de Etnografia Portuguesa*. Lisboa: Centro de Estudos de Etnologia Peninsular e Centro de Estudos de Antropologia Cultural.

PEREIRA, B. (1634): *Prosodia in vocabularium trilingue Latinum, Lusitanum & Castellanum digesta, Eborae apud Emmanuele Carvalho*. Otras ediciones corregidas y ampliadas son: 1643 = 1656, Ulyssipone, apud Paulum Craesbeeck. 1669 = 1674, Ulyssipone, apud Antonium Craesbeeck de Mello. 1697 = 1723, Eborae Typis Academicis.

---- (1655): *Florilegio dos modos de fallar, e adagios da lingua portugueza; dividido em duas partes: na primeira das quaes se põem pela ordem do alphabeto as phrases portuguezas; e na segunda se põem os principaes adagios portuguezes, com seu latim proverbial correspondente. Para se ajuntar á Prosodia e Thesouro Portuguez, como seu appendix ou complemento*. Lisboa: Paulo Craesbeeck.

---- (1646): *Thesouro da lingua portuguesa*. Lisboa: Paulo Craesbeeck.

---- (1750): *Prosodia in vocabularium bilingue, Latinum et Lusitanum digesta, in qua dictionum significatio et syllabarum quantitas expenditur...Decima editio auctior et locupletior ab Academia Eborensi*. Ebora: Typographia Academiae. [En esta edición se incorpora el *Thesouro da Língua...* y el *Florilegio...*, que ya se habían publicado por separado]

ROLLAND, F. (1780, 1841[2]): *Adagios, Proverbios, Rifãos e Anexins da Lingua Portuguesa, tirados dos melhores Auctores Nacionaes, e recopilados por ordem alfabética por F.R.I.L.E.L.* Lisboa: Typografia Rollandiana. 2ª edición, corregida y aumentada, en Lisboa: Typografia Rollandiana, 1841.

SILVA, I.F. da, (1858-1958): *Diccionario Bibliographico Portuguez: Estudos Applicaveis a Portugal e ao Brasil*. Lisboa: Imprensa Nacional, 23 vols. [Del volumen 10 en adelante el responsable es Brito Aranha]

VASCONCELOS, J. Leite de, (1891-1910): *Ensaios Ethnographicos*. 1891: vol. I, Esposende. 1903: vol. II, Esposende. 1906: vol.III, Lisboa, Imprensa-Lucas. 1910: vol. IV, Lisboa, Livraria Classica Editora.

---- (1933 = 1980): *Etnografia Portuguesa*, vol. I. Edición publicada en Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1980.1

La fortuna no muda el linaje



Aunque suba al regio trono,
Ayudado de Fortuna,
Nada le sirve de abono:
Que el que mono fue en la cuna,
Siempre ha de quedarse mono.